



Номер категории: 1000.32
Дата утверждения: 28.07.2011 г.
Дата административного обновления: 03.11.2023 г.

Приказ АООС

Приказ АООС № 1000.32 на основании Указа Президента № 13166: Расширение доступа к услугам для лиц с ограниченным уровнем владения английским языком

I. ЦЕЛЬ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Цель обновленного Приказа АООС заключается в обеспечении дальнейших мер по предоставлению полноценного доступа к программам, мероприятиям и услугам АООС лицам с ограниченным уровнем владения английским языком (LEP). Настоящий документ заменяет действующий Приказ АООС в отношении лиц из категории LEP под номером 1000.32, который был выпущен в феврале 2017 г. Настоящий документ содержит руководящие указания, удовлетворяющие требованиям раздела VI закона «О гражданских правах» от 1964 г.¹, связанных с ним исполнительных нормативных актов и руководящих документов, а также требованиям Указа Президента № 13166 (EO № 13166)². Раздел VI запрещает лицам, получающим финансовую помощь из федерального бюджета, проявлять преднамеренную дискриминацию и совершать действия дискриминационного характера в отношении кого-либо (включая лиц с ограниченным уровнем владения английским языком) по причине их расы, цвета кожи или национального происхождения. В соответствии с EO № 13166 федеральные агентства обязаны разработать и внедрить план обслуживания лиц из категории LEP с целью обеспечить им полноценный доступ к реализуемым ими программам и мероприятиям. Приказ АООС в отношении лиц из категории LEP содержит условия и требования, регулирующие соблюдение Агентством EO № 13166.

21 ноября 2022 г. Генеральным прокурором Мерриком Б. Гарландом был представлен Меморандум о расширении доступа к услугам для лиц с ограниченным уровнем владения английским языком.³ Меморандум содержит план действий по расширению, модернизации и исполнению обязательств федеральных агентств в сфере преодоления языкового барьера, которые описаны в EO № 13166.

¹ См. раздел VI закона «О гражданских правах» от 1964 г., параграф 2000(d) и след. раздела 42 Кодекса законов США.

² См. <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2000-08-16/pdf/00-20938.pdf>.

³ См. <https://www.justice.gov/file/1553196/download>

Меморандум призывает федеральные агентства пересмотреть их подходы к обслуживанию, нацеленному на преодоление языкового барьера, с целью укрепить взаимодействие между федеральным правительством и лицами из категории LEP. В результате этой инициативы АООС было принято решение о пересмотре и обновлении применяемых им политик и правил.

Настоящий Приказ отражает требование политики АООС, предусматривающее эффективное взаимодействие АООС с лицами из категории LEP и предоставление им полноценного доступа к программам, мероприятиям и услугам Агентства. Отсутствие обеспечения своевременной языковой поддержки может лишить вышеуказанных лиц полноценного доступа к программам, мероприятиям и услугам АООС, который имеется у лиц, свободно владеющим английским языком.

Настоящий Приказ содержит информацию о том, каким образом отделы по управлению программами и региональные отделы АООС должны реализовывать ЕО № 13166. В нем также описаны различные подходы к усовершенствованию работы с лицами из категории LEP и выявлению лиц, которые должны отвечать за разработку и реализацию политики, руководств и процедур в отношении LEP.

Настоящий Приказ был издан с целью улучшения механизма внутреннего контроля над программами преодоления языкового барьера, реализуемыми АООС. Он не предусматривает каких-либо материальных или процессуальных прав или привилегий, которые могли бы быть использованы каким-либо лицом в силу закона или по праву справедливости против Соединенных Штатов Америки, а также связанных с США агентств, должностных, частных лиц или работников. Поскольку настоящий документ предназначен для обеспечения внутреннего контроля над программой преодоления языкового барьера, реализуемой АООС, он не должен цитироваться во время судебных или административных разбирательств. Порядок организации программ, рассмотренных в этом документе, определяется исключительно АООС и связанными с ним агентствами.

II. ПРОГРАММНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

Обязательство предоставления полноценного доступа

АООС стремится предоставлять лицам из категории LEP полноценный доступ к реализуемым Агентством программам, мероприятиям и услугам.

АООС стремится выполнять обещание, изложенное в ЕО № 13166, которое действует с 2000 г. Стратегический план АООС *на отчетный период с 2022 по 2026 г.*⁴ расширяет обязательство Агентства в сфере охраны здоровья населения и окружающей среды, делая акцент на исторически обремененных и необеспеченных группах населения, включая лиц из категории LEP. Стратегический план АООС содержит совершенно новую цель, предусматривающую развитие концепции экологической справедливости и гражданских прав. *Цель 2, предусмотренная*

⁴ См. [Стратегический план АООС на отчетный период с 2022 по 2026 г.](#)

стратегическим планом («Принятие решительных мер по продвижению экологической справедливости и гражданских прав»), посвящена включению концепции экологической справедливости и гражданских прав во все программные цели и межведомственные стратегии, предусмотренные Планом. Эти стратегии, включая Задачу 2.2 («Интеграция концепции экологической справедливости и гражданских прав в программы, политики и мероприятия АООС»), подкрепляются долгосрочными целями, которые, в том числе, предусматривают в отношении отделов по управлению программами и региональных отделов требование о реализации мер по преодолению языкового барьера в рамках специальных программ и региональных планов с целью обеспечить соблюдение соответствующих принципов на всех уровнях АООС, т. е. в рамках всех программ, мероприятий и услуг, в том числе тех, которые имеют отношение к работе с местным населением.⁵

Обязательства АООС по предоставлению полноценного доступа к услугам лицам из категории LEP также отражены в Приоритете 2 ЕО № 13985 АООС «План действий по обеспечению равноправия» (*«Наращивание внутреннего потенциала АООС с целью вовлечения необеспеченных слоев населения и внедрения прозрачных и подотчетных процессов при участии сообществ»*). В соответствии с настоящим Планом АООС, в частности, обязуется расширять и развивать свои возможности в сфере взаимодействия с заинтересованными представителями необеспеченных сообществ, а также совершенствовать механизмы языковой поддержки и прочие услуги с целью предоставления полноценного доступа к ним лицам из категории LEP, в том числе путем разработки и внедрения планов языковой поддержки в рамках каждой программы и в каждом регионе, а также путем организации соответствующего обучения на всех уровнях АООС.⁶ Указ № 14091 от 16 февраля 2023 г. (*«Дальнейшие меры по обеспечению расового равноправия и оказанию помощи необеспеченным сообществам при содействии федерального правительства»*), подтверждает принципы справедливости, изложенные в Указе № 13985, и предусматривает в отношении федеральных агентств требование об оценке применяемых ими политик и программ с целью убедиться в том, что их деятельность не способствует укреплению барьеров, с которыми сталкиваются необеспеченные слои населения, включая лиц из категории LEP.

Кроме того, АООС намеревается организовать полноценный доступ к услугам для американцев азиатского происхождения, коренных гавайцев и уроженцев Тихоокеанских островов (АА и ННП) с ограниченным уровнем владения английским языком путем реализации ЕО № 14031 (*«Обеспечение равноправия,*

⁵ См. Стратегический план АООС на отчетный период с 2022 по 2026 г., стр. 33 («К 30 сентября 2026 г. все программы и региональные отделы АООС должны будут реализовать меры по преодолению языкового барьера в рамках специальных инициатив и региональных планов»).

⁶ См. [ЕО № 13985 АООС](#) («План действий по обеспечению равноправия. Обеспечение расового равноправия и оказание помощи необеспеченным сообществам при содействии федерального правительства») (от 20 января 2021 г.) и ЕО № 14091 («Дальнейшие меры по обеспечению расового равноправия и оказанию помощи необеспеченным сообществам при содействии федерального правительства») (от 16 февраля 2023 г.) по ссылке: <https://www.federalregister.gov/documents/2023/02/22/2023-03779/further-advancing-racial-equity-and-support-for-underserved-communities-through-the-federal>.

справедливости и создание возможностей для американцев азиатского происхождения, коренных гавайцев и уроженцев Тихоокеанских островов») (3 июня 2021 г.). Речь идет, в том числе, об усовершенствовании услуг языковой поддержки с целью предоставить АА и ННПІ с ограниченным уровнем владения английским языком доступ к программам, мероприятиям и услугам АООС, а также учете соответствующих стратегий при разработке планов в отношении указанных лиц с целью расширить взаимодействие с АА и ННПІ на государственном и частном уровнях и увеличить охват населения.

III. ЛИЦА, НА КОТОРЫХ РАСПРОСТРАНЯЮТСЯ ТРЕБОВАНИЯ

Политики, процедуры и обязанности, предусмотренные настоящим Приказом, распространяются на всех сотрудников АООС, включая их представителей, например подрядчиков, пользующихся объектами АООС.

IV. УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА № 13166

11 августа 2000 г. Президент подписал Указ № 13166 (ЕО № 13166) *«О расширении доступа к услугам для лиц с ограниченным уровнем владения английским языком»* (Указ № 13166, подраздел 50,121 раздела 65 Федерального реестра (от 16 августа 2000 г.)). ЕО № 13166 призывает федеральные агентства разработать и внедрить план по «расширению доступа к программам и мероприятиям, реализуемым ими при содействии федерального правительства, для лиц из категории LEP, которые удовлетворяют заданным критериям». Существует две основные категории программ или мероприятий, реализуемых на федеральном уровне, которые предусмотрены ЕО № 13166: (1) мероприятия, предусматривающие взаимодействие с представителями широкой общественности в рамках текущей деятельности агентства, и (2) программы, предназначенные для ее бенефициаров и участников.

С целью облегчить понимание принципов, изложенных в ЕО № 13166, Министерство юстиции в сотрудничестве с другими федеральными агентствами создало платформу www.lep.gov. Этот ресурс призван помочь федеральным агентствам и получателям финансовой помощи из федерального бюджета организовать полноценный доступ к услугам лицам с ограниченным уровнем владения английским языком.

V. ВНЕШНЕЕ РУКОВОДСТВО АООС В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ КАТЕГОРИИ LEP

С целью обеспечить соблюдение лицами, получающими финансовую помощь от АООС, УП № 13166 25 июня 2004 г. Агентство опубликовало *«Руководство по соблюдению положений Раздела VI, запрещающего дискриминацию по национальному признаку в отношении лиц с ограниченным уровнем владения английским языком, для получателей финансовой помощи от Агентства по охране*

окружающей среды США»⁷. Руководство содержит общую структуру, которую могут использовать получатели финансовой помощи от АООС, для предоставления полноценного доступа к услугам лицам с ограниченным уровнем владения английским языком. Некоторые темы, освещенные в Руководстве, касаются способов проведения индивидуальной оценки для определения масштаба обязательств получателей финансовой помощи в связи с организацией услуг для лиц с ограниченным уровнем владения английским языком и значимости процесса разработки вышеуказанными получателями финансовой помощи собственных планов в отношении обслуживаемой ими категории LEP.

VI. ОПРЕДЕЛЕНИЯ ТЕРМИНОВ

Подрядчик — это лицо, выполняющее работу или оказывающее услуги от имени агентства или его подразделения за вознаграждение в рамках соответствующего соглашения. (Термин «Соглашение» означает взаимно обязывающие правоотношения, в рамках которых продавец должен предоставлять какие-либо товары или услуги покупателю (в том числе в сфере строительства), а покупатель — оплачивать их.).

Заместители должностных лиц, занимающихся вопросами защиты гражданских прав, — это руководители отделов управления программами и региональных отделов АООС, которые отвечают за координацию и реализацию внешней программы по защите гражданских прав на местном уровне. Заместители должностных лиц, занимающихся вопросами защиты гражданских прав, взаимодействуют с Управлением экологической справедливости и внешней защиты гражданских прав (OEJECR), а также Управлением по гражданским правам.⁸

Прямая языковая коммуникация — общение между сотрудником, владеющим несколькими языками, и лицом из категории LEP на одном и том же языке (например, корейском).

Эффективная коммуникация — это коммуникация, которая обеспечивает лицу с ограниченным уровнем владения английским языком практически такой же уровень доступа к услугам и информации, которым располагают люди, свободно говорящие на английском. К примеру, если АООС создает документ с ответами на часто задаваемые вопросы с целью разъяснить широкой общественности принимаемые им меры, он должен быть переведен на другие языки, чтобы предоставить лицам из категории LEP возможность ознакомиться с этой информацией.

⁷ См. <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2004-06-25/pdf/04-14464.pdf>.

⁸ См. «Заместители должностных лиц, занимающихся вопросами защиты гражданских прав», Приказ АООС № 4700 (от 1 мая 2013 г.).

Устный перевод — деятельность, заключающаяся в прослушивании высказывания на одном языке (языке источника) и его устном переводе на другой (целевой) язык с сохранением его смысла.

Устный переводчик — это лицо, в устном виде передающее значение фразы с одного (языка источника) на другой (целевой) язык.

Лица с ограниченным уровнем владения английским языком (LEP) — это люди, чьим родным языком не является английский, у которых ограничена возможность читать, писать, говорить на нем или понимать его. У таких людей может быть в достаточной степени развит один аспект владения английским языком (к примеру, производство или восприятие речи на слух), но ограничены остальные навыки (например, чтение или письмо).

Полноценный доступ — результат оказания языковой поддержки, заключающийся в обеспечении точной, своевременной и эффективной коммуникации с лицами из категории LEP. Концепция полноценного доступа предусматривает принятие обоснованных мер языковой поддержки с целью предоставить лицам с ограниченным уровнем владения английским языком равноправный доступ к услугам, программам и мероприятиям АООС.

Квалифицированный или уполномоченный сотрудник, владеющий несколькими языками, — работник, продемонстрировавший свободное владение английским языком, а также навыки чтения, письма, говорения и восприятия речи на другом языке, утвержденном АООС. Такой человек должен уметь напрямую общаться с лицами из категории LEP (в письменном или устном виде) на каком-либо другом языке, кроме английского.⁹

Родной язык — это язык, на котором человек осуществляет эффективную коммуникацию большую часть времени.

Программы, мероприятия и услуги: термины «программы, мероприятия и услуги» и «программа» описывают деятельность, осуществляемую Агентством.

Зрительный перевод — это трансформация переводчиком письменного текста в устную речь или язык жестов без изменения его смысла на основании ознакомления с оригинальным текстом или документом.

Письменный перевод — процесс преобразования текста, представленного на одном языке (языке источника), в текст на другом (целевом) языке с сохранением его смысла.

⁹ В настоящее время АООС разрабатывает СОП с описанием квалификации и полномочий работников, владеющих несколькими языками, которых будут отбирать, нанимать, оценивать и/или обучать для взаимодействия с лицами из категории LEP от имени АООС.

Письменный переводчик — лицо, преобразующее текст, представленный на одном языке (языке источника), в текст на другом (целевом) языке с сохранением его смысла.

Важный документ — материал на бумажном или электронном носителе, обеспечивающий доступ к программам, мероприятиям и услугам Агентства или содержащий информацию о процедурах и процессах, предусмотренных законодательством. Возможность отнесения какого-либо документа к этой категории зависит от значимости определенной программы, информации, встречи или услуги, а также от того, с какими последствиями столкнется лицо с ограниченным уровнем владения английским языком в случае, если необходимая информация не будет ему предоставлена в точном виде или своевременно.

VII. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Миссия АООС заключается в охране здоровья и окружающей среды, а также защите всех людей, проживающих на территории США, от существенных рисков, связанных с состоянием здоровья и окружающей среды, которые могут возникать по месту их жительства, учебы и работы. В соответствии с разделом VI закона «О гражданских правах» от 1964 г., связанными с ним исполнительными нормативными актами и руководящими документами, а также ЕО № 13166, настоящий Приказ содержит разъяснения для всех сотрудников Агентства о мерах, принимаемых АООС с целью своевременного и эффективного предоставления полноценного доступа лицам с ограниченным владением английским языком к программам, мероприятиям и услугам АООС, который имеется у других слоев населения.

Конечная ответственность в связи с реализацией программы АООС, предназначенной для лиц из категории LEP, и ЕО № 13166 возлагается на Управление экологической справедливости и внешней защиты гражданских прав (OEJECR), которое выступает в качестве экспертной организации. Данная ответственность должна осуществляться в тесном сотрудничестве с Управлением по связям с общественностью (OPA) в рамках Центрального аппарата администратора.

В рамках OEJECR контроль над реализацией программы для лиц из категории LEP должен осуществляться Координатором национальной внешней программы по защите прав лиц с ограниченным уровнем владения английским языком и лиц с ограниченными возможностями (далее — «LEP NPC»). LEP NPC отчитывается перед заместителем помощника директора по внешней защите гражданских прав OEJECR. LEP NPC отвечает за общий контроль над функционированием программы, предназначенной для лиц из категории LEP, а также занимается разработкой, внедрением и публикацией соответствующих Приказов АООС, директив, руководств и подлежащих исполнению процедур с целью предоставления лицам с ограниченным уровнем владения английским языком последовательного, качественного и полноценного доступа к услугам за рамками Агентства. LEP NPC

разрабатывает курсы, информационные бюллетени, документы с ответами на часто задаваемые вопросы и прочие информационные материалы о процедурах организации эффективных услуг языковой поддержки для лиц с ограниченным уровнем владения английским языком, которые предназначены для сотрудников, руководителей и других заинтересованных сторон (включая лиц, не связанных с Агентством). В рамках выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Приказом, LEP NPC взаимодействует с ОРА. Координатор LEP NPC принимает активное участие в деятельности Рабочей группы АООС по преодолению языкового барьера и руководить ей. LEP NPC также принимает участие в деятельности межведомственных рабочих групп федерального уровня, включая Межведомственную рабочую группу по защите прав лиц из категории LEP при Министерстве юстиции, выступая от имени АООС, и взаимодействует с другими заинтересованными лицами, представляющими различные федеральные ведомства, по вопросам реализации программы, предназначенной для лиц с ограниченным уровнем владения английским языком.

В целях обеспечения эффективной языковой поддержки АООС был учрежден договор, предусматривающий доступ всех отделов управления программами и региональных отделов АООС к услугам письменного перевода документов,¹⁰ а также устного перевода в очном и дистанционном форматах, закадрового озвучивания, создания субтитров и перевода телефонных разговоров.¹¹ Договор в отношении LEP регулируется OEJECR. В рамках взаимодействия с Фондом оборотных средств АООС LEP NPC выступает в качестве представителя по вышеуказанному договору.

¹⁰ Договор об обслуживании лиц из категории LEP предусматривает привлечение к работе квалифицированных специалистов в области письменного и устного перевода, чьи профессиональные качества подтверждены соответствующими документами. Варианты подтверждения профессиональной квалификации: степень магистра гуманитарных наук в области письменного/устного перевода, документ об аккредитации, выданный Американской ассоциацией переводчиков или другим признанным органом по аккредитации, а также документ, подтверждающий прохождение обучения, посвященного сохранению профессиональной тайны и стандартам профессионального поведения. Кроме того, в соответствии с договором о предоставлении языковой поддержки лицам из категории LEP подрядчик должен знать термины, связанные с окружающей средой, здравоохранением, наукой, юриспруденцией, и особые слова или выражения, которые трудно понять другим людям («профессиональный жаргон»), следовать [руководствам по стилю и глоссариям, предназначенным для выполнения переводов на испанский язык для веб-сайтов правительственных организаций США](#), и пользоваться [испанскими терминами, аббревиатурами и акронимами АООС, посвященными окружающей среде](#), при выполнении перевода.

¹¹ В 2021 финансовом году договор на обслуживание лиц из категории LEP был включен в систему контрактов Агентства, реализуемую в рамках Фонда оборотных средств, а службы, ответственные за планирование и внедрение (RPIO) стали получать счета на ежегодной основе с учетом объема услуг, использованных в предыдущем году. В 2023 финансовом году с целью повышения точности и оперативности процесса выставления счетов система обратных платежей была обновлена: отделы управления программами и региональные отделы стали получать счета каждый месяц с учетом фактического объема использованных услуг. В 2024 финансовом году договор на обслуживание лиц из категории LEP был включен в новое направление деятельности Фонда оборотных средств в качестве отдельной услуги, регулируемой OEJECR, что обеспечило точное отслеживание средств, выделяемых для лиц из вышеуказанной категории, и разбивку расходов по программам. Это дает возможность Агентству изучать и контролировать расходование средств по коду программы/региона.

А. Создание Рабочей группы по вопросам языковой поддержки для участия в мониторинге, оценке и обновлении политик в отношении лиц из категории LEP

Раз в два года (или чаще, если потребуется) АООС обязуется созывать Рабочую группу по вопросам языковой поддержки (Рабочей группы), возглавляемой LEP NPC, с целью выяснить (1) стоит ли АООС продолжать заниматься обновлением своих политик и планов в отношении языковой поддержки (в том числе с учетом «наиболее распространенных в стране языков»); (2) насколько эффективной является взаимодействие АООС с лицами из категории LEP с точки зрения распространения информации о ресурсах АООС и предоставления им полноценного доступа к программам, мероприятиям и услугам АООС;¹² и (3) следует ли АООС продолжать модернизировать свои цифровые каналы коммуникации для обслуживания лиц с ограниченным уровнем владения английским языком.¹³ Рабочая группа должна фиксировать организационную структуру АООС и деятельность отделов по управлению программами и региональных отделов АООС (в том числе на территории «основного региона»). Рабочая группа должна составлять рекомендации для LEP NPC и руководства ОЕJECR с целью обеспечить обновление и пересмотр данных. Рабочая группа должна утвердить график совещаний и сроки предоставления таких рекомендаций. Потребность в деятельности Рабочей группы должна подтверждаться с периодичностью раз в два года.

В. Ответственный представитель отдела управления программами или регионального отдела

Заместитель должностных лиц, занимающихся вопросами защиты гражданских прав (DCRO), должен назначить ответственного представителя отдела управления программами или регионального отдела (RPROO) (как правило, в первом случае речь идет о директоре по коммуникации, а во втором — о директоре по связям с общественностью). Представитель RPROO обязан обеспечить разработку плана в отношении лиц из категории LEP подотчетным ему отделом управления программами/региональным отделом. Такой план подлежит передаче LEP NPC для проверки и согласования. После утверждения плана RPROO начинает сотрудничать DCRO с целью обеспечить его реализацию и обучение всех сотрудников отдела управления программами/регионального отдела.¹⁴ Представитель RPROO в сотрудничестве с LEP NPC должен разработать график мониторинга эффективности

¹² Оценка, проводимая АООС с целью выяснить, насколько эффективной является взаимодействие Агентства с лицами из категории LEP с точки зрения распространения информации о предлагаемых им ресурсах и предоставления им полноценного доступа к соответствующим программам, мероприятиям и услугам, предусматривает работу с общественностью, что дает возможность получить мнение касательно эффективности внешних программ АООС, предназначенных для лиц из категории LEP.

¹³ В соответствии с Меморандумом, представленным Генеральным прокурором США в ноябре 2022 г.: <https://www.justice.gov/file/1553196/download>.

¹⁴ ОЕJECR обязуется оказывать содействие в обучении персонала отдела управления программами и регионального отдела принципам реализации Планов в отношении лиц из категории LEP.

планов в отношении лиц из категории LEP и получить информацию о действиях и рекомендациях Рабочей группы в отношении проверки и пересмотра Приказа, политик и процедур, касающихся лиц из категории LEP, а также оценки соответствующей программы. RPROO обязуется участвовать в регулярных совещаниях с LEP NPC и следить за реализацией Приказа АООС в отношении лиц из категории LEP, а также соответствующих планов.

С. Представитель отдела управления программами и регионального отдела по работе с лицами из категории LEP

RPROO обязуется назначить представителя соответствующего отдела управления программами и регионального отдела по работе с лицами из категории LEP (LEPR). LEPR будет выступать в качестве основного контактного лица со стороны отдела управления программами или регионального отдела, обеспечивая оказание услуг языковой поддержки в рамках договора об обслуживании лиц из категории LEP и напрямую взаимодействуя с LEP NPC и специалистом по управлению вышеуказанным договором (COR).

OEJECR, LEP NPC, Рабочая группа по обслуживанию лиц из категории LEP, RPROO и LEPR обязуются тесно взаимодействовать друг с другом с целью обеспечить соблюдение АООС положений настоящего Приказа, а также соответствующих директив и процедур и реализацию Агентством Планов в отношении лиц из категории LEP на всех уровнях его деятельности, чтобы предоставить полноценный доступ к программам, мероприятиям и услугам Агентства лицам с ограниченным уровнем владения английским языком.

Д. Меры языковой поддержки

После определения потребности в организации услуг языковой поддержки АООС обязуется принять обоснованные меры для того, чтобы коммуникация осуществлялась при участии квалифицированного устного или письменного переводчика (по договору), по телефону или в виртуальном формате/по видеосвязи или в присутствии квалифицированного сотрудника, владеющего несколькими языками.

АООС обязуется принять обоснованные меры для того, чтобы обеспечить перевод важных документов, касающихся программ, мероприятий и услуг Агентства, на большинство распространенных языков, используемых лицами из категории LEP. АООС также обязуется организовать для вышеуказанных лиц услуги устного перевода на понятный им язык, чтобы дать им возможность принять полноценное участие в программах, мероприятиях и услугах АООС. Кроме того, АООС обязуется организовывать устный перевод на испанский язык всех мероприятий, представляющих национальный интерес. Персонал АООС, взаимодействующий с населением, должен быть обучен политикам и процедурам, связанным с преодолением языкового барьера, и знать, помимо прочего, как пользоваться этими политиками и процедурами, как организовывать услуги языковой поддержки, а

также как выявлять лиц с ограниченным уровнем владения английским языком, устных и письменных переводчиков и работать с ними.

ПРИКАЗ И ПРОЦЕДУРЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМ УРОВНЕМ ВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ

1. Взаимодействие АООС с лицами из категории LEP

Для реализации своей миссии АООС привлекает около 23 отделов,¹⁵ которые занимаются, помимо прочего, следующими вопросами:

- реализация на национальном уровне мер по сокращению рисков, связанных с окружающей средой, с учетом наиболее достоверных научных данных;
- обеспечение соблюдения федеральных законов, нацеленных на защиту здоровья человека и окружающей среды;
- учет принципов охраны окружающей среды при разработке политик США в области природных ресурсов, здравоохранения, экономического роста, энергоснабжения, транспорта, сельского хозяйства, промышленности и международной торговли и рассмотрение этих факторов в процессе утверждения природоохранной политики;
- предоставление точной информации всем слоям населения с целью обеспечить эффективное управление рисками, связанными со здравоохранением и окружающей средой; и
- предоставление доступа к каналам коммуникации во время чрезвычайных экологических ситуаций или природных бедствий.

Учитывая тот факт, что отделы АООС занимаются различными видами деятельности, а реализуемые ими миссии, программы и услуги носят специфический характер, тип и периодичность их взаимодействия с населением и лицами из категории LEP могут отличаться. В этой связи отделы управления программами и региональные отделы АООС обязаны разработать специальные планы в отношении лиц из категории LEP с целью обеспечить им полноценный доступ ко всем программам, мероприятиям и услугам АООС.¹⁶

¹⁵ См. [Организационную структуру Агентства по охране окружающей среды](#)

¹⁶ Это требование распространяется на все отделы управления программами АООС, включая Центральный аппарат администратора, пресс-службу, центры поддержки, и десять региональных отделов. Некоторые отделы управления программами могут разрабатывать вспомогательные планы для конкретных отделов, отвечающих за внешнее взаимодействие (включая, например, Управление по обеспечению соблюдения гражданских прав на внешнем уровне в рамках ОЕJECR, разработавшее собственный дополнительный план).

- A. В процессе разработки конкретных планов в отношении лиц из категории LEP отделы управления программами и региональные отделы должны проанализировать свою миссию, а также предлагаемые ими программы, мероприятия и услуги с учетом этой миссии.
- B. Учитывая, что программы, мероприятия и услуги АООС предназначены для населения, Агентство обязуется принять обоснованные меры для того, чтобы также обеспечить полноценный доступ к ним лицам из категории LEP. Отделы управления программами и региональные отделы обязаны проанализировать применяемые ими типы и методы взаимодействия с населением. К примеру, информация, публикуемая на портале EPA.gov, в том числе номера телефонов, обычно используемые населением, сведения о работе с общественностью, программах, а также публикации и директивы, должны быть доступными для ознакомления лицам из категории LEP.
- C. Поскольку периодичность, тип и масштаб взаимодействия с лицами из категории LEP зависит от конкретного отдела АООС, отделы управления программами и региональные отделы обязаны использовать систематический подход к отслеживанию таких контактов с целью обеспечить их приемлемость и эффективность.¹⁷

2. Выявление и оценка сообществ, относящихся к категории LEP: профиль взаимодействия АООС с лицами из категории LEP

A. Профиль лиц из категории LEP

К категории LEP, с которой контактирует АООС, относятся сообщества, отдельные люди, компании и племенные правительства. В масштабах всей страны лица из категории LEP чаще всего используют испанский язык. Тем не менее, отделы управления программами и региональные отделы также сталкиваются с носителями других языков, особенно в рамках взаимодействия с особыми территориальными сообществами.

B. Типы взаимодействия

Отделы управления программами и региональные отделы должны фиксировать все случаи организации услуг письменного и/или устного перевода и данные об использованном языке, чтобы иметь возможность анализировать потребности обслуживаемых ими сообществ. Кроме того, это позволит им периодически

¹⁷ Договор на обслуживание лиц из категории LEP был включен в новое направление деятельности Фонда оборотных средств в качестве отдельной услуги, регулируемой ОЕJECR, что обеспечило точное отслеживание средств, выделяемых для лиц из вышеуказанной категории, и разбивку расходов по программам. Это дает возможность Агентству изучать и контролировать расходование средств по коду программы/региона. Кроме того, на этапе запроса услуг языковой поддержки отделам управления программами и региональным отделам предоставляется соответствующий номер. Этот номер позволяет ОЕJECR отслеживать следующие данные: сведения о запрошенном языке, типе предлагаемой языковой поддержки и стоимости.

проводить повторную оценку с целью выяснить, не изменился ли демографический/лингвистический профиль этих сообществ. ОЕJECR также обязуется отслеживать языковые услуги, предлагаемые отделами управления программами и региональными отделами, и фиксировать их стоимость в рамках соответствующих договоров.¹⁸ ОЕJECR обязуется ежегодно предоставлять эту информацию отделам управления программами и региональным отделам, использующим вышеуказанные договоры, с целью упростить для них процесс анализа их собственных планов в отношении лиц из категории LEP и оценить эффективность их взаимодействия с этими лицами с учетом меняющихся демографических данных и т. д.

С. Распространенные в стране языки

На национальном уровне в качестве языков, которые чаще всего используют лица из категории LEP, АООС рассматривает языки, определенные в рамках Опроса сообществ, проживающих на территории США (ACS). Опрос ACS выявил 10 основных языков, на которых лица в возрасте пяти лет и старше, недостаточно владеющие английским языком, разговаривают дома: испанский, китайский (севернокитайский в традиционной и упрощенной форме), вьетнамский, корейский, тагальский, арабский, русский, гаитянский, португальский и французский.¹⁹ В целях обеспечения актуальности этого списка Рабочая группа по обслуживанию лиц из категории LEP должна пересматривать его раз в два года, при необходимости внося в него изменения. Эти изменения должны отражать текущую демографическую ситуацию с учетом результатов ACS. В дополнение к вышеуказанным 10 основным языкам АООС рассмотрит языки коренных народов или другие менее распространенные языки.

Кроме того, отделы управления программами и региональные отделы, осуществляющие свою деятельность в нескольких регионах или особых географических зонах, должны учитывать данные Бюро переписи США²⁰ или другие инструменты данных для идентификации демографических показателей и используемых языков в этих регионах и географических зонах. Вышеуказанные отделы должны использовать эту информацию для составления сведений о языковых группах, с которыми им придется иметь дело в процессе взаимодействия с жителями различных регионов и представителями сообществ. Материалы, переведенные для конкретной аудитории, не следует переводить для носителей других языков. К примеру, если в переводе речь идет об угрозе для окружающей среды, а демографический анализ показывает, что группа населения, которую затрагивает эта тема, говорит только на вьетнамском языке, необходимость в

¹⁸ Идентификатор

¹⁹ См. «АНАЛИЗ ЯЗЫКОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В СЕМЬЕ ЛИЦАМИ В ВОЗРАСТЕ 5 ЛЕТ И СТАРШЕ, С УЧЕТОМ ИХ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ. 2020 г.: подробные таблицы, составленные на основании опроса ACS за 5-летний период (население в возрасте 5 лет и старше)», ссылка: <https://data.census.gov/table?q=B16001&tid=ACSDT5Y2020.B16001&tp=false>.

²⁰ См. «Группы населения, недостаточно владеющие английским языком, на территории Соединенных Штатов Америки» для получения информации о языках, распространенных в конкретном штате/округе.

переводе этого же материала на испанский, китайский, русский и другие языки отсутствует.

D. Первый контакт: идентификация лиц из категории LEP

При первом контакте с лицом из категории LEP сотрудники АООС должны провести первичную оценку потребности в услугах языковой поддержки. Затем им следует связаться с уполномоченным отделом (если первый контакт имеет место в каком-то другом отделе) для организации таких услуг при условии, что они требуются для осуществления эффективной коммуникации с вышеуказанным лицом. Каждый отдел должен утвердить наиболее эффективный способ определения родного языка лица из категории LEP.

Во многих случаях первый контакт осуществляется по телефону или электронной почте. В целях идентификации родного языка лица из категории LEP по телефону сотрудники могут принять к сведению информацию, предоставленную им самим. Договор об обслуживании лиц из категории LEP, подготовленный АООС, предусматривает организацию услуг устного перевода по телефону, и доступ к ним имеется у каждого отдела.

В случае возникновения сомнений касательно родного языка лица из категории LEP в целях его идентификации персонал может привлечь квалифицированных сотрудников, владеющих несколькими языками, или службу устного перевода по телефону АООС. В целях идентификации родного языка лица из категории LEP по электронной почте сотрудники могут принять к сведению информацию, предоставленную им самим. В противном случае в целях определения подходящего языка для коммуникации персонал может привлечь квалифицированных сотрудников, владеющих несколькими языками, или службы перевода, с которыми заключены соответствующие договоры.

В случае, если во время телефонного разговора или очной встречи с лицом из категории LEP присутствуют его родственники, друзья, знакомые, соседи или дети, персонал может обратиться к ним с вопросом о том, какой язык является родным для вышеуказанного лица. При этом персоналу не следует просить вышеуказанных лиц о предоставлении устного перевода, поскольку это может привести к нарушению конфиденциальности, конфликту интересов или получению недостоверной информации.

В целях идентификации родного языка лица из категории LEP персонал может использовать один (или несколько) из нижеуказанных способов:

- 1) получение информации от самого собеседника или сопровождающего его лица;
- 2) привлечение к работе сотрудника, владеющего несколькими языками; и/или
- 3) обращение в службу устного перевода по телефону.

Персонал, работающий в центрах за пределами учреждений АООС, должен принять все возможные меры для выявления людей, к которым лицо из категории LEP может обратиться за помощью в связи с подготовкой к посещению этого центра. Если к сотруднику обращается лицо из категории LEP, которому требуются услуги устного перевода и которое не было идентифицировано до начала встречи, сотрудник должен обратиться к нему с просьбой указать родной для него язык с помощью карточки «Я говорю на» (I Speak), другого инструмента²¹ или прочих эффективных ресурсов и организовать для него устный перевод во время визита в центр или в ближайшее время после этого. К примеру, услуги устного перевода могут быть организованы по телефону.

3. Услуги языковой поддержки

Как отмечалось ранее, OEJECR управляет договором об обслуживании лиц из категории LEP, который предусматривает доступ всех отделов управления программами и региональных отделов к услугам письменного перевода документов, устного перевода в виртуальном, очном форматах и по телефону, закадрового озвучивания, создания субтитров, транскрибирования и услугам, предусмотренным разделом 508²². Управление OEJECR разработало Стандартную операционную процедуру (СОП), регулирующую получение услуг письменного и устного перевода в рамках вышеуказанного договора, и формы, которые можно отправлять в электронном виде для запроса услуг языковой поддержки²³

Отделы управления программами и региональные отделы АООС обязаны принимать обоснованные меры для своевременной и эффективной организации услуг языковой поддержки для лиц из категории LEP, обращающимся за помощью или информацией. Отделы управления программами и региональные отделы АООС обязаны определить «набор услуг», необходимый для предоставления лицам из категории LEP полноценного доступа к возможностям.²⁴ Лица из категории LEP должны быть уведомлены о том, что языковые услуги, в том числе

²¹ Карточка [«Я говорю на» \(I Speak\)](#) представляет собой инструмент, предназначенный для определения родного языка лица из категории LEP.

²² См. раздел 508 закона «О реабилитации инвалидов» (параграф 794d раздела 29 Кодекса законов США), с учетом поправок от 1998 г., ссылка: <https://www.regulations.gov/accessibility>.

²³ См. СОП и формы для запроса услуг по договору об обслуживании LEP: <https://work.epa.gov/oejecr/limited-english-proficiency>.

²⁴ См. документ, утвержденный Министерством юстиции, под названием [«Руководство для получателей финансовой помощи из государственного бюджета касательно соблюдения требований, предусмотренных Разделом VI, о запрете дискриминации по национальному признаку, в том числе в отношении лиц с ограниченным уровнем владения английским языком»](#) (от 12 июня 2002 г.), в котором разъясняются принципы четырехфакторного анализа, позволяющего определить набор услуг языковой поддержки для предоставления полноценного доступа лицам из категории LEP к программам и мероприятиям агентства. В рамках этого анализа учитываются следующие факторы: (1) количество или процент лиц из категории LEP, которые имеют право на получение услуг или могут быть охвачены программой; (2) периодичность обращения лиц из категории LEP к программе; (3) характер и значимость программы, мероприятия или услуги с точки зрения влияния на качество жизни и (4) ресурсы, доступные в рамках программы, а также их стоимость. См. также [«План преодоления языкового барьера», подготовленный Министерством юстиции.](#)

предусматривающие письменный и/или устный перевод, предоставляются им АООС бесплатно.

А. Языковые услуги, предоставляемые в устном виде (устный перевод)

1. Отделы управления программами и региональные отделы АООС должны организовывать услуги синхронного устного перевода во время заседаний, проходящих в «живом» формате (включая встречи с представителями сообщества и общественные собрания или слушания), различных мероприятий, программ или ситуаций, предусматривающих оказание услуг, в виртуальном или смешанном формате на все используемые и другие запрашиваемые языки путем привлечения квалифицированных специалистов с целью предоставления лицам из категории LEP возможности принимать полноценное участие в вышеуказанных мероприятиях, заседаниях, программах и т. д. (т. е. предоставлять комментарии в процессе публичных слушаний, заседаний, программ и мероприятий, организуемых отделами управления программами или региональными отделами АООС).
2. Отделы управления программами и региональные отделы АООС не должны требовать от лиц из категории АООС самостоятельно искать варианты получения языковых услуг во время взаимодействия с Агентством. Услуги устного перевода предоставляются в рамках договора об обслуживании LEP.
3. В зависимости от типа языковой поддержки к работе можно привлекать специалистов, владеющих несколькими языками. В случае недоступности многоязычного персонала отдел управления программами или региональный отдел должен запросить услуги устного перевода в рамках договора об обслуживании лиц из категории LEP.
4. При условии, что речь не идет о чрезвычайных обстоятельствах, при организации услуг устного перевода АООС не следует рассчитывать на помощь членов семьи, соседей, друзей, знакомых лица из категории LEP или посторонних лиц, не прошедших надлежащее обучение.

В. Языковые услуги, предоставляемые в письменном виде (письменный перевод)

1. *Важные документы* Возможность отнесения какого-либо документа к этой категории зависит от значимости определенной программы, информации, встречи или услуги, а также от того, с какими последствиями столкнется лицо с ограниченным уровнем владения английским языком в случае, если необходимая информация не будет ему предоставлена в точном виде или своевременно. Решение о том, какие документы должны быть признаны важными, принимает отдел управления программами или региональный отдел, у которого имеются наиболее оптимальные возможности для оценки и описания уникальных обстоятельств и услуг. Документы, отнесенные к категории важных, как правило, подразделяются на две основных группы: особые документы, регулирующие какой-либо тип взаимодействия между физическим лицом и отделом управления программами или

региональным отделом, и документы, в основном ориентированные на население в целом или широкую аудиторию.

Чем большее значение имеет мероприятие, информация, услуга или программа либо чем масштабнее последствия контакта с лицами из категории LEP, тем выше вероятность возникновения необходимости в организации языковых услуг. К примеру, обязательства, связанные с предоставлением информации лицам, которые могут столкнуться с загрязнением прямого источника воды или внезапным выбросом токсичных химикатов, переносимых по воздуху, отличаются от обязательств по информированию общественности о необходимости увеличения масштабов переработки материалов. Отдел управления программами/региональный отдел должен выяснить, не приведет ли отказ или задержка в предоставлении доступа к услугам или информации к серьезным или угрожающим жизни последствиям для лица из категории LEP. Если принимается решение об обязательности какого-либо мероприятия, предупреждения или уведомления (например, об организации специализированных обучающих программ, посвященных неблагоприятному воздействию краски на основе свинца на детский организм), это служит явным свидетельством важности программы.

Иногда бывает трудно провести различие между важными и не столь важными документами, в частности, если речь идет о работе с населением или других документах, призванных повысить осведомленность о правах или услугах. Несмотря на то, что для обеспечения полноценного доступа к программе требуется повышение осведомленности о ее существовании, мы признаем тот факт, что с практической и экономической точки зрения перевод абсолютно всех информационных материалов на все языки не представляется возможным. Тем не менее, поскольку в ряде обстоятельств отсутствие доступа к информации о существовании той или иной программы может лишить лиц из категории LEP полноценного доступа к ней, АОС следует регулярно анализировать потребности удовлетворяющего критериям обслуживаемого населения с целью определения необходимости в переводе критически значимых информационных материалов на другие языки.

- a. Цель перевода конкретных документов, регулирующих какой-либо тип взаимодействия между физическим лицом и отделом управления программами или региональным отделом, заключается в том, чтобы предоставить лицам из категории LEP полноценный доступ к коммуникации и возможность понять, о чем именно идет речь. К примеру, если лицо из категории LEP направляет в ОЕJECR жалобу на дискриминацию на любом другом языке, кроме английского, сотрудники ОЕJECR должны предоставить ему ответ на его родном языке.

Далее перечислены виды корреспонденции, которые относятся к категории важной документации (данный список не является исчерпывающим):

- письменные уведомления о правах, отказе в предоставлении привилегий или услуг, утрате или сокращении объема привилегий или услуг;
 - уведомление о принятии дисциплинарных мер, наличии или отсутствии неблагоприятных факторов окружающей среды, а также ордера о прекращении проведения работ;
 - уведомление о доступности бесплатных услуг языковой поддержки лицам из категории LEP;
 - документ об урегулировании жалоб на загрязнение окружающей среды;
 - уведомления о предоставлении разрешения;
 - уведомления, письма или формы, имеющие отношение к административным жалобам, в том числе к жалобам, направленным через Интернет (к примеру, по поводу соблюдения гражданских прав);
 - окончательные решения или письма АООС, содержащие решения по конкретным ситуациям, связанным с лицами из категории LEP или соответствующими сообществами; а также
 - формы согласия на разглашение информации, позволяющей установить личность.
- b. В случае, если речь идет о документах, предназначенных для информирования общественности или широкой аудитории, отделы управления программами и региональные отделы обязаны обеспечить перевод важной документации в регионах, где проживает значительный процент лиц из категории LEP, которые могут рассчитывать на доступ к соответствующим услугам, программам или мероприятиям или могли бы оказаться затронутыми ими. В процессе приоритизации языков, на которые должны быть переведены важные документы, отделы управления программами и региональные отделы обязаны учесть распространенные в стране языки, используемые лицами из категории LEP.²⁵ Отделы могут принимать решение о необходимости в переводе документов с учетом демографических показателей в регионе или темы, которая касается конкретных сообществ и групп населения.

²⁵ АООС предлагает лицам из категории LEP [специальный веб-сайт](#), где публикуется важная для них информация на следующих языках: арабский, китайский, гаитянский креольский, корейский, португальский, русский, испанский, тагальский и вьетнамский.

Далее приведены примеры документов, предназначенных для информирования общественности или широкой аудитории (данный список не является исчерпывающим):

- информационные брошюры;
- справочные материалы;
- документы с ответами на вопросы;
- пресс-релизы;
- отчеты о воздействии на окружающую среду;
- рекомендации касательно экологических рисков/проблем;
- соглашения об урегулировании ситуации (в частности, если речь идет о обстоятельствах, которые затрагивают или могут затронуть лиц из категории LEP);
- окончательные решения Агентства (в частности, если речь идет о обстоятельствах, которые затрагивают или могут затронуть лиц из категории LEP);
- информация о природных бедствиях и мерах экстренного реагирования; а также
- прочие важные документы.

2. В случае если речь идет о важных документах, публикуемых в Федеральном реестре²⁶, отделы управления программами или региональные отделы должны принять решение о том, что именно нужно сделать: разместить перевод того или иного документа на соответствующей веб-странице АОС на распространенных в стране или других языках (кроме английского) с учетом демографических показателей в регионе или темы, которая касается конкретных сообществ и групп населения, либо опубликовать «уведомление» о доступности языковых услуг на соответствующих языках (см. раздел «Уведомление, направляемое лицам с

²⁶ В случае публикации перевода Уведомления, включенного в Федеральный реестр, в Интернете отделы управления программами или региональные отделы должны также разместить следующее заявление об отказе от ответственности на соответствующих языках: *«Несмотря на то, что мы принимаем все меры для обеспечения точности размещенного на сайте перевода данного Уведомления, включенного в Федеральный реестр, этот текст нельзя рассматривать в качестве официального уведомления. Официальное уведомление размещено на сайте Правительственной типографии США по ссылке: (<https://www.govinfo.gov/app/collection/fr>) and on Regulations.gov (<https://www.regulations.gov>) {номер досье. [вставить досье]}».*

ограниченным уровнем владения английским языком» настоящего документа). В процессе определения объема языковых услуг отделы управления программами и региональные отделы должны взаимодействовать с LEP NPC.

3. В случае с важными документами, предусматривающими возможность общественного обсуждения, не включенными в Федеральный реестр (например, значимыми руководствами, стратегическими планами, рекомендациями по привлечению общественности и т. д.), отделы управления программами и региональные отделы обязаны разместить соответствующий документ на веб-сайте АООС. Он должен быть переведен на распространенные в стране или другие языки (кроме английского) с учетом демографических показателей в регионе или темы, которая касается конкретных сообществ и групп населения, либо вышеуказанные отделы должны, как минимум, опубликовать краткое сообщение или «уведомление» о доступности языковых услуг на соответствующих языках (см. раздел «Уведомление, направляемое лицам с ограниченным уровнем владения английским языком» настоящего документа). В процессе определения объема языковых услуг отделы управления программами и региональные отделы должны взаимодействовать с LEP NPC.
4. Отделы управления программами и региональные офисы должны выяснить, существует ли необходимость в полном переводе или позволяет ли важная информация, содержащая в документе, получить представление о том, чему он посвящен. В ряде случаев может быть целесообразно разработать справочные материалы, обобщающие важную информацию, а впоследствии перевести их на нужные языки. В некоторых случаях необходимость в том, чтобы переводить документ полностью может отсутствовать. Уполномоченный отдел должен, по крайней мере, обеспечивать точный устный перевод важной информации, представленной на английском языке, путем привлечения квалифицированного специалиста до тех пор, пока не будет готов письменный перевод.
5. Если речь идет о менее распространенных языках или лицах из категории LEP, которые в недостаточной степени владеют родным языком, отделы управления программами и региональные отделы должны в устном виде предоставить вышеуказанным лицам информацию на понятном им языке, сообщив о том, как они могут получить помощь в ознакомлении с важными документами и сведениями.
6. Отделы управления программами и региональные отделы АООС должны принять все меры для того, чтобы опубликовать переведенные материалы на своих веб-сайтах. OEJECR в сотрудничестве с ОРА обязуются опубликовывать переведенные материалы, имеющие национальное значение, в разделе «Другие языки» веб-сайта АООС.

С. Процедура анализа продукта АООС

Отделы управления программами и региональные программы АООС обязаны регулярно определять необходимость в переводе и предоставлении лицам из

категории LEP новых документов. Кроме того, АООС обязуется выяснить, существует ли потребность в переводе других ранее опубликованных важных документов на распространенные в стране языки (кроме английского). При оценке документов и информационных материалов, подлежащих переводу и предоставлению лицам из категории LEP, отделы управления программами и региональные отделы должны консультироваться с DCRC и/или RPROO, координаторами процедур анализа продукта и веб-редакторами. Кроме того, каждый документ, подлежащий переводу и широкому распространению или публикации на веб-сайте АООС, должен проверяться и утверждаться специалистом отдела управления программами или регионального отдела, отвечающим за анализ продукта, или главным веб-редактором.²⁷

D. Уведомление о доступности услуг языковой поддержки

АООС обязуется размещать нижеуказанное уведомление на каждом из распространенных в стране языках:

- 1) на главном веб-сайте АООС, а также веб-сайтах отделов управления программами и региональными программами;
- 2) рядом с английской версией важных документов, предназначенных для информирования общественности или широкой аудитории, которые используются отделами управления программами или региональными отделами (включая, информационные брошюры, справочные материалы);
- 3) в приглашениях на общественные собрания, мероприятия, предложения услуг, запросах на предоставление комментариев и т. д., включая рассылки и уведомления (например, отправляемые через Сервис рассылки информации об экологической справедливости АООС).

ПРИМЕРЫ

Если вы не умеете говорить, читать, писать или воспринимать речь на английском языке, отправьте электронное письмо на адрес xxxx@epa.gov для запроса бесплатных услуг устного или письменного перевода.

Если у вас имеются какие-либо ограничения физических или психических возможностей, и вам требуются особые условия обслуживания и/или вспомогательные средства и услуги, отправьте электронное письмо на адрес zzzz@epa.gov, чтобы запросить бесплатное обслуживание.

При необходимости отделы управления программами и региональные отделы также могут указывать в заявлениях локальные контактные данные, включая информацию

²⁷ Процедура анализа продукта АООС была окончательно утверждена Управлением по связям с общественностью 25 марта 2016 г.

о номере телефона, почтовом адресе и адресе электронной почты. Дополнительную информацию также следует перевести на 10 распространенных в стране языков.

Е. Обучение персонала

Координатор LEP NPC OEJECR в сотрудничестве с Управлением по связям с общественностью (OPA) должен взять на себя обязанности по разработке и организации на национальном уровне обучения, посвященного основным элементам Приказа, политикам, протоколам АООС в отношении лиц из категории LEP и услуг, предусмотренных соответствующим договором, для персонала АООС. Обучение должно проходить в очном формате, а также с использованием таких платформ, как Microsoft Teams и Zoom.gov, вебинаров или других интернет-систем. Кроме того, OEJECR обязуется оказывать содействие RPROO, представляющим отделы управления программами и региональные отделы, в организации курсов, посвященных реализации их планов в отношении лиц из категории LEP.²⁸ Предполагается, что при этом будет использоваться модель обучения, предусматривающая подготовку инструкторов. Благодаря этому методу RPROO, представляющие региональные отделы и отделы управления программами, и связанные с ними LEPR смогут организовывать обучение у себя в отделах, при этом в распоряжении АООС окажется хорошо обученная рабочая сила и возможность предоставления полноценного доступа к языковым услугам тем, кто в них нуждается. OEJECR продолжит разработку и обновление руководств, стандартных операционных процедур и других важных материалов, касающихся лиц из категории LEP, которые будут предоставляться всем сотрудникам АООС через специальную страницу во внутренней сети OEJECR.²⁹ АООС также обязуется использовать свои каналы в социальных сетях для распространения переводов важной информации и увеличить масштаб обмена сообщениями с лицами из категории LEP.

Г. Связь с координатором LEP NPC АООС

Чтобы оставить комментарии, получить дополнительную информацию о программе АООС в отношении лиц из категории LEP или задать вопросы касательно услуг языковой поддержки, отправьте электронное письмо на адрес LanguageInterpretationTranslationRequest@epa.gov.

²⁸ АООС планирует организовать обучение для LEPR в первой половине 2024 финансового года, а для всех остальных своих сотрудников — во второй половине. Специалисты LEPR обязуются организовать обучение, посвященное преодолению языкового барьера, для представителей соответствующих программ к третьему кварталу 2024 финансового года. Помимо этого, АООС по запросу будет организовывать вышеуказанное обучение на ежегодной основе. АООС опубликует информацию о курсе, посвященном преодолению языкового барьера в рамках взаимодействия с лицами из категории LEP, на соответствующем ресурсе во внутренней сети.

²⁹ См. <https://work.epa.gov/oejecr/limited-english-proficiency>.